

¹¹
1 110

ar wreth laour.

La leprine

ar sroek guant a levere

De mamet paoué eun de a we:

— Ma mamet paoué dime leut
a me so dan gant ar denvet,
a me so dan gant ar denvet
so hañvet laourer arajet?

— Oh! ia, ma mureh, dan a heñh heñ
hañ heñmet heñ en Displijadur.

— Ma mamet paoué, dime leut
ar e me me bre a vin hañvet?

— Oh ia, ma mureh, heñ hañvet mar,
lavet a vo Dant eun ty Douar;
hañ eun mureh eun d'hañvet a vo lavet,
leñ na ~~hañ~~ mureh na heñ na leñvet.

— Ma viji bet bolante Done
Breñ soñt eun d'hañvet all dime!

Me na vijet heñ Dour mureh hañvet
leñ na vijet na heñ na leñvet.

— Ma mamet paoué mar em heñ
Eun boñ al lan Din vo lavet,
lavet Din ma Zi eun boñ al lan
War voñ an heñ a ia da jañ
Eñt ma voñ ma breñ
E vout heñ jañ jañ ar breñ.

ar wroek guant a levere

Da vicherourin he Zi mure:

— Michourin ghis, oh na hañvet,
Ma furet an tu de a leñvet

~~à l'écrit ma femme~~

La jeune femme disait
à la pauvre mère un jour:

— ma pauvre petite mère, dites moi
si je suis atteinte d'une maladie,
atteinte d'une maladie
qu'on appelle la lèpre contagieuse?

— oh oui, ma fille, vous êtes assurément malade,
c'est la lèpre dit sans vous déplaire

— ma pauvre mère, dites moi
si son ^{miserable} ~~maison~~ De mon pays?

— oh oui, ma fille, sans aucun doute,
on vous battra une cabane en terre;
on la battra au milieu d'une forêt
d'où s'approchent ni les hommes ni les animaux.

— Puisse à Dieu
que je n'aie été atteinte d'une autre maladie!
Quand on ne m'aurait pas ~~chassé~~ ^{exilé} de mon pays
dans un lieu où je ne verrai ni les hommes ni les animaux.

— ma pauvre petite mère, si vous m'ameniez
au bord de la lande ou me la battra,
ou me la battra ma maison au bord de la lande,
sur le bord du chemin qui conduit à saint Jean,
afin que je voie aux de mon pays
lorsqu'ils iront à st Jean du Doigt.

La pauvre femme disait
aux ouvriers qui bâtissaient la nouvelle maison:

— chers ouvriers, s'il vous plaît, ne
mettre ma fenêtre du côté gauche

a befit ma fenerit outu e
 Ma voelin ma klurion pa vade.

— Ma manek paour mar em berit
 haut da dirion ganen chomfet;
 chomet ganen hau da tri de
 hen a vin kappit dave xi neve.

ar' wrek yaouank a leve.

War' he vruzo warlen au tude:

— Me a voel arri kroas ha banier,
 arri int da gac anou ber' ghor,
 Da gac anou d'm c'her' Divezan;
~~Da gac ma c'halon a ragnan.~~



Ar' wrek yaouank a leve

D'er' Mennard' Douit his vla goude
 bion e' he fenerit pa Dremene:

— Mennard' Douit, dime leverit
 ha c'hui a war' neventis ebet!

— Me na noue netra a neve,

Mart hoguic' curujer' hirie;

a panvrit a c'hoik klavouer

Me moa groid D'ek ar' c'harlantes.

— Groid he harlantes pa gherfet
 gant joa v'ra a vez, kemeret;

hae he groid he die gant grom koular
 barchet e ma c'halon a glabar.

Mennard' Douit mar em c'herit

gut ma gourd'hemnou d'm fied

lent d'an arhan' Doue

mettre ma fenêtrée du côté gauche,
afin que je puisse lire mes heures quand il faudra.

— Ma pauvre mère si vous m'aimez
vous demeurerez avec moi jusqu'à jeudi,
~~vous~~ demeurerez avec moi ^{durant} ~~jusqu'à~~ trois jours
jusqu'à ce qu'on m'enlève à ma maison nouvelle.

la jeune femme disait:
Quand le Seigneur sera parti trois jours après:
— Je serai veuve veuve et bannière,
ils vont me conduire à ma demeure
me conduire à ma demeure dernière
Je suis mon cœur prêt à le suivre.

la jeune femme disait
au ~~pasteur~~ pasteur Desbuis sortant après
au moment où il passait auprès de sa fenêtrée:
— Pasteur Desbuis, dites moi,
avez-vous quelque chose de nouveau?
— Je ne sais rien de nouveau
si ce n'est qu'on marie aujourd'hui votre mari;
et si vous n'êtes pas une épouse
je vous aurais fait une guirlande.
— Faites ma guirlande quand il vous plaira,
je la recevrai avec une grande joie:
vous me la ferez avec du baïer de lin,
mon cœur est chargé de regrets.
~~Je~~ Si vous avez de moi quelque petite
vous ferez mes compliments à mon mari:
vous le ferez, au nom de Dieu

het loign Demus ma buyale.

Ar muer Douet a leure
 Van ozach a eured Dabadac:

— abou al lan p'lon tumet
~~ghous'hemon~~^{ghous'hemon} e meus bid
 Lin ghous'hemon e meus bid
 Da Diaz, Daich Diant ho-gnid

— Al ozach eured pa nous cliv
 Er goetich dan douar a soiet
 Gant ar Muer a he lavid.

— Orou Doue, salver er bid
 Me souje wa maro ma finit
 Vair vla so he de zi manit
 Me souje gann awa ~~duet~~^{marwet}.
 Me finos en goele na ghouskan
 ma nime d'he goelit ~~pa~~ ghentan. —

Ar wrech a eured a leure
 Van ozach a eured vel m'a clive:
 — Chomet er gher gant ho ~~g~~ ye'het,
 Clon e gant al laournes araget.
 — a pa ve dan gant ar gonar
 Me iel d'he goelit ~~pa~~ d'he zi Douar.

an ozach a eured a leure

Lat en ti douar pa nane:

— Ma finit Khur Diorret ho tor
 arri hon aman da c'houl Dior?
 arri hon aman wit ho boelet
 Me so ho mynou hac ho p'iet.

— an hor man navelhet Diorret

Caroir loin de mer enfour.

B 115

Le pasteur Debré disoit
un nouvel époux ~~à la maison~~ ^{à la veillée}.
— quand je passai au près de la laude.
j'ai eu de complimens pour vous;
j'ai eu des complimens pour vous
De la part votre femme

le nouvel époux a un parole
est tombé trois fois à la uerve.
le pasteur Debré s'a relevé.
— Seigneur Dieu, l'aveugle Dumond,
je croyais que ma femme était morte
voilà sept ans quelle habite la maison Debré
je croyais qu'elle n'était plus de ce monde.
Mais cette nuit je ne me coucherais pas dans un lit
que j'en ai vu auparavant. —
la nouvelle épouse disoit
en entendant son nouvel époux:
— N'est-ce pas vous, puisque vous êtes en santé
elle est malade de la lièvre contagieuse.
— Et quand elle était malade De la rage
j'irai la visiter à la maison Debré.

Le nouvel époux disoit
en arrivant à la maison Debré:
— Ma femme chérie, ouvrez votre porte,
je viens vous en demander l'entrée;
j'ai vu venir ici pour vous voir
j'ai vu votre ami, votre mari.
— Cette porte il ne la ouvre jamais

Boe ma hou amou gant ar c'hloer,
 Dispenet hon ell gant ar c'hloer
 ha ma Dor I Dori na Doriinhet.

— a paviñ klan gant ar yonard,
 Dierret I in ho ti Douar
 ne unho mont en ho ti Douar.

havoaket c'hir g'raet
 'au hord en ti a neuz tobt
 en there'ken ho bined e lainget
 eite da vean Dispenet.

Lapit en Dour ive ar c'hloer
 ha ~~ha~~ gant goude ho daou int marvet
 ho ri warne ho bet D'iskant
 ha D'indaman int bet intant.



Depuis que j'étais ici avec la typhoïde : ¹¹⁷
 la typhoïde m'a mise toute en lambeaux,
 je n'en aurai point ma part.
 — quand vous serez malade d'alarage,
 chez moi votre maison d'été
 il faut que j'entre en votre maison d'été.

Il n'avait pas fini de parler
 qu'il avait été la porte dans la maison ;
 il l'a ~~été~~ précipité dans les bras de la femme
 bien que la chair fut toute en lambeaux.
 La fin aussi la maladie
 et peu après ils sont allés tous les deux.
 Leur maison a été renversée sur leurs corps
 et ils ont été ensevelis sous les débris.

